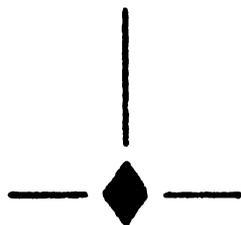


VOCABULARIO ZAPOTECO



del
Rincón

VOCABULARIO ZAPOTECO del Rincón

Primera Parte,
Zapoteco-Español

Segunda Parte,
Español-Zapoteco

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
Mexico, D. F.

Prólogo

Este pequeño vocabulario representa un principio modesto con el fin de ayudar a los zapotecos del Rincón para ser alfabetizados en su propia lengua. Ha sido demostrado que los indígenas monolingües, alfabetizados directamente en español, no logran una comprensión suficiente de lo que leen, sino aprenden con mayor facilidad a leer y escribir en su propia lengua. Hasta ahora no hay nada escrito en el dialecto del Rincón, como en los otros dialectos de zapoteco. El alfabeto empleado es solo experimental y el vocabulario de ninguna manera pretende ser completo.

LAS LETRAS DEL ALFABETO ZAPOTECO El dialecto del Rincón

Letra	Ejemplo	Letra	Ejemplo
a	nísa <u>agua</u>	o	ocáchi? <u>entierro</u>
g	iiáj <u>flor</u>	q	bí?i-quiá? <u>hijo</u>
b	báachi <u>grande</u>	r	rú?u <u>cántaro</u>
c	cúuchi <u>puerco</u>	s	bexilási <u>jitomate</u>
ch	chäquíchi <u>blanco</u>	t	tu <u>un; una</u>
d	dá?a <u>petate</u>	ts	lútsa?aru? <u>su muela</u>
ds	dsa <u>día</u>	u	lú?u <u>sombrero</u>
e	béca? <u>aretes</u>	ü	lüúta <u>tortilla</u>
g	gi? <u>lumbre</u>	x	xága <u>mejilla</u>
gh	ghin <u>trabajo</u>	xr	xrugá? <u>aguacate</u>
h	hue <u>estrella</u>	y	yíiba? <u>rodilla</u>
i	íža <u>año</u>	yr	yrúa? <u>maíz</u>
j	jedrúusi <u>gallo</u>	ž	žáa <u>frijoles</u>
l	láaba <u>zopilote</u>	?	gí?a <u>monte</u>
ll	lláaga <u>madera</u>	'	indica el acento
n	nigúla <u>mujer</u>		

B

báali mucho
báachi gordo; grande
baáta cuándo?

béca? aretes

béchãc paloma

bechitú polvo

béechi toro

béela culebra

beéla? carne

besirún avispa

betsuhuíu avispa

beú luna; mes

beé? liendre

bexilási jitomate

bé?ella hongo

be?eriísa ardilla

bé?illa verruga

bichíta caspa

bighíina? venado



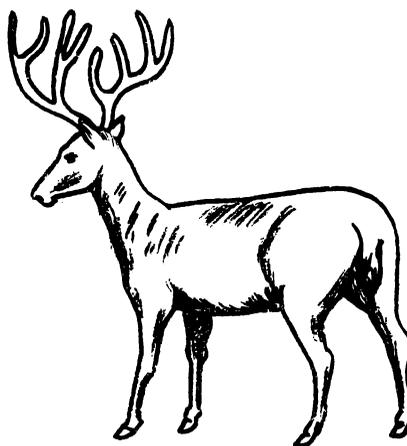
béela



besirún

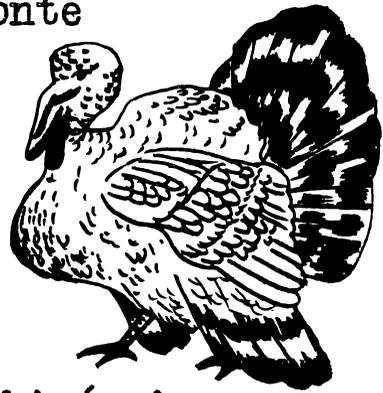


be?eriísa

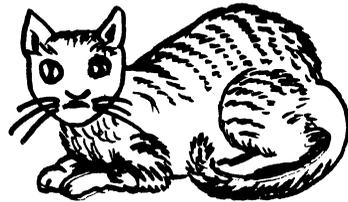


bighíina?

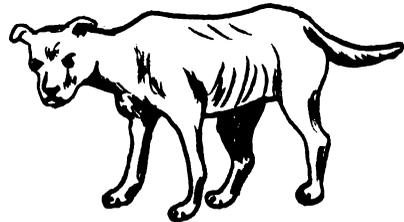
bighí?a	gallina del monte
bigíni-do	pajarito
bíiži	gato
birúusi	guajolote
bižiitsu?	tejón
bí?i	niño
bi?ibúcha?a	pariente (masculino)
bí?i-do	niñito
bí?i-búuni?	muchacho
bí?i-nigúla	muchacha
bí?i-quiá?	hijo; hija
bí?i-xisúa?	nieto; nieta
búác	nube
búücu	perro
búúgi?i	hielo
búúla	pescado
búüni?	hombre; persona
búüni?-quiá?	esposo
búüni?-rabán	muchacho
búüni?-yrúgha?	mi yerno



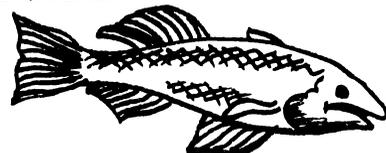
birúusi



bíiži

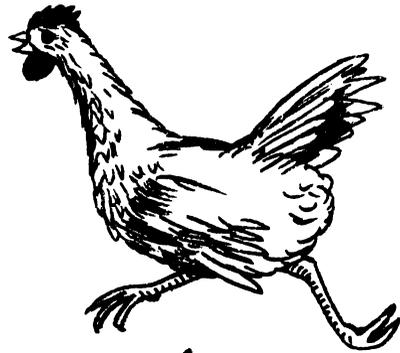


búücu



búúla

būúsa?	zorra
būúrac	gallina
būúrac-būúcu	faisán
bú?üllu	pulga
brée?	hormiga
bugá	collar
buxúži	cura
buulá	adobe
bužífina?	ratón
bužún	matraca



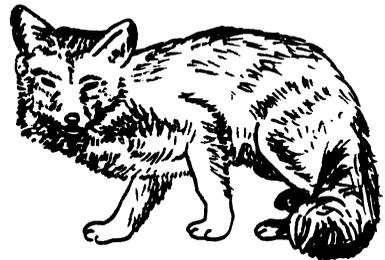
būúrac



bugá

C

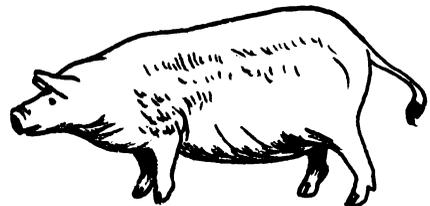
ca?azi	no mucho
cúdtsi?i	atrás
cútsu-ná?aru	su mano
cúuchi	puerco
cúuchi-gíxi	jabalí



būúsa?

Ch

chãquíchi	blanco
chináca	ya terminó



puerco

D

dá?a petate

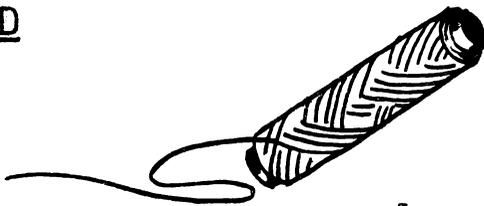
de Sí, hay.

du hilo; hamaca

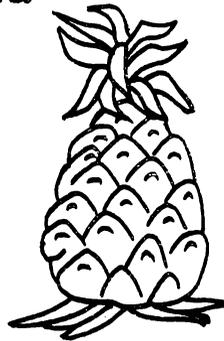
dullüüdsi mecate

duuá? piña

dsa día



du



duuá?

G

gásãc negro

gásãc-gáasi moreno

gáxã-ni cerca de

gía rifle

giãc piedra

giãj lluvia

gídi cutis; cuero

gíichi papel; metate

giixí? planta; hierba

gítsa pelo; lana

gítsa-lóoru pestaña

gi? lumbre; luz

gásãc-gáasi



gídi

gí'a	monte
gubeáj	coa
gúla-ghíta	amarillo
guúsa	sembrar
guúsac	bañar
guxú	mañana
guxužíla	mañana en la mañana



gí'a

Gh

ghíiži	¡cállate!
ghin	trabajo
ghíta	blanquillo; huevo
ghíta-xúbu-ná'aru	uñas
ghi'	abajo
ghí'a	limpio

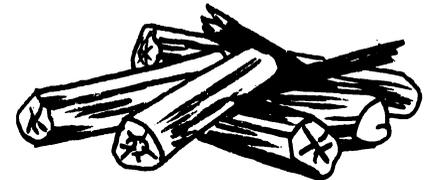
gúla-ghíta

ghíta



H

huáaga	leña
huáaži	musgo; moho
huáchi'	lagartija
hue	estrella
hui	naranja



huáaga

huídsāc

pasado mañana

I

idirú?aru

su labio

iiáj

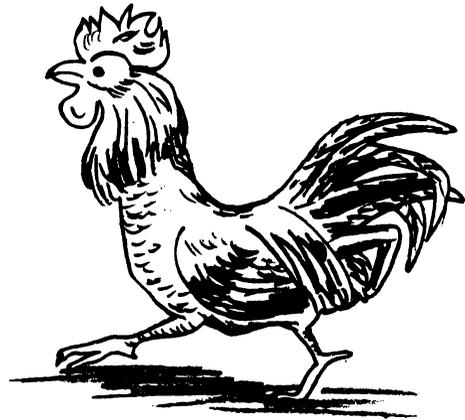
flor

íkiaja?

mi cabeza

íža

año



J

jedrúusi

jedrúusi

gallo

L

láaba

zopilote

láaga?

hoja

láchi?

llano

ládi?

ropa; tela

ládi?-gítsa

cobija

lá?ahui

zapote

leyruá?

pazote; epazote

lé?eba

lado

lé?eru?

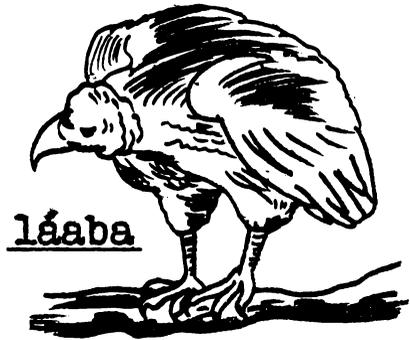
su estómago

le?eyrún

mamey

le?exubá

cielo



láaba



láaga?



ládi?

lúi	raíz
lulásiru?	pantorrilla
lulužá?i	sobre
lútsa?aru?	su muela
lúutsu?uru	su lengua (de la boca)
lúuxuru	su barba; su bigote
lullúu	tierra
lú?aru	boca
lú?u	sombrero



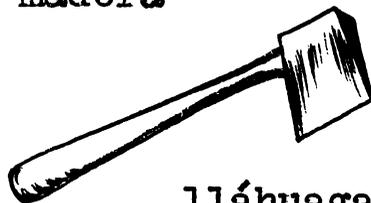
lúutsu?uru

lúuxuru



Ll

lláaga	palo; árbol; madera
llaá?	jabón
lláhuaga	hacha
lláža	capote
lleécu	río
lleruyína?	ventana de la nariz
llútsi?	espina
llüüdsi	pueblo
llüüla	milpa
llüüla?	plátano



lláhuaga



lláža

llüüta

tortilla

llojolóoru

su ojo

llutuhueéghi

chilacayote

llúusu?

olla

llúutãc

caña

llúuyri

arena

llúxã

red

lluxná

tierra colorada

llú?u

casa

llu?ubüãc

nublado

llú?una

platos grandes



llúusu?



llúuyri

N

náagaru

su oreja

na?

hoy

nã?aca

la tarde

néeje

ayer

nigúla

mujer

nigúla-do

criatura

nigúla-quiá?

esposa

nigúla-ra?abán

múchacha



llu?ubüãc

nigúla-xáana jefa; dueña

nigúla-yrúa-lígha? nuera

níla nixtamal

nísa agua

ní?aru su pie

ni?tú ninguno; nadie

nūŭsa camino

nutuá? ¿quién?

O

ocáchi? entierro

óoba sí

otú otra vez

otúka? otro

R

rasabŭchi burbuja; espuma

rŭ?ŭ cántaro

S

sítu lejos; allí

T

ṭáhua abuela



ní?aru



nūŭsa



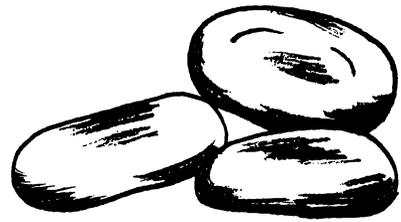
rasabŭchi



cántaro

taxtíla
toyí?ina
trásu
tu
tuá?

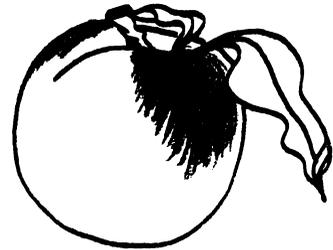
pan
suegra
durazno
un; una
ese



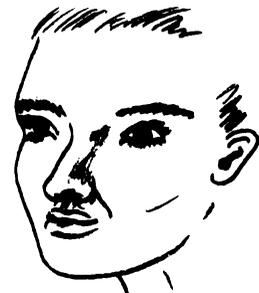
taxtíla

xága
xágaru
xiquícharu
xísa-láagaru?
xíxiru?
xí?ina
xlo?
xna?
xrugá?
xrúusa?
xa?acúla
xtáhua
xtídtsa?a
xtoyí?ina

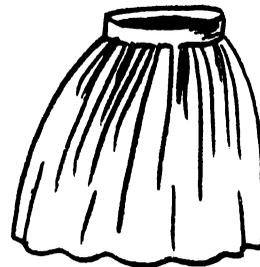
X
carrillo;
mejilla
su cara
pierna
ceja
abdomen; vientre
hijo
su falda
madre mía
aguacate
padre mío
guajolota
abuelo
lengua de una raza
suegro



trásu



xága



xlo?

xtsü

cena

xúbu-ná?aru

sus dedos (de la mano)

xúbu-ní?aru

sus dedos (del pie)

xusibí?

padre

Y



yíinaru

yíinaru

su nariz

yíiba?

rodilla

Yr



yíiba?

yríiga?

jícara

yrúa?

maíz

yrúa?-gáachi

maíz amarillo

Ž

žáa

frijoles

žúúdi?

sal

žú?ü

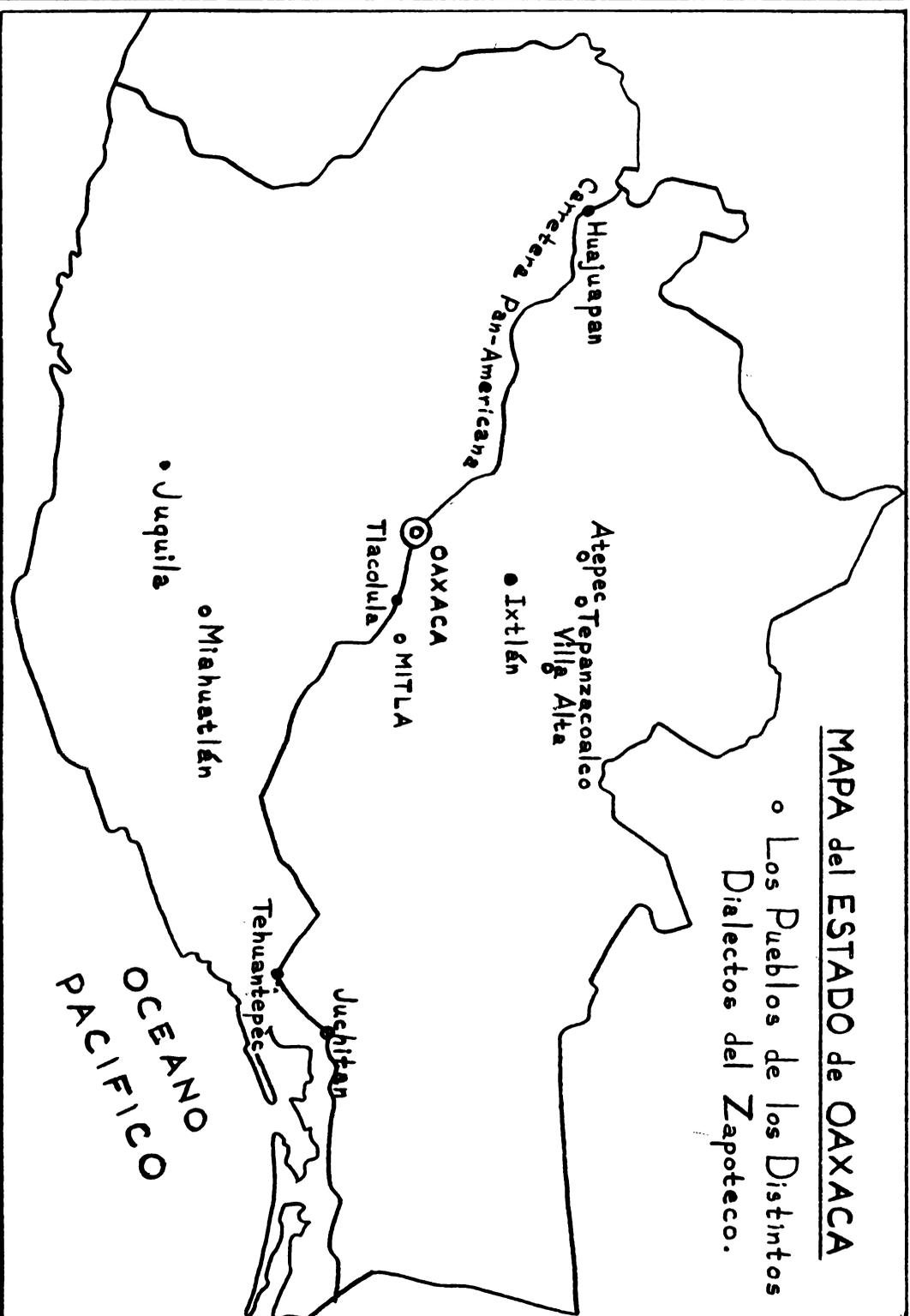
pared



yríiga?

MAPA del ESTADO de OAXACA

o Los Pueblos de los Distintos
Dialectos del Zapoteco.



Los Números

1.	tóbi; túži	uno
2.	chúpa	dos
3.	tsúna	tres
4.	tápa	cuatro
5.	gáyu	cinco
6.	xrúpa	seis
7.	gághi	siete
8.	xrúunu?	ocho
9.	ga	nueve
10.	chi	diez
11.	chiniác	once
12.	chínu	doce
13.	chí?inu	trece
14.	chidá	catorce
15.	chínu	quince
16.	chi-xrúpa	dieciseis
17.	chíni	diecisiete
18.	chi-xrúunu?	dieciocho
19.	chéna	diecinueve

20.	gála	veinte
21.	tuʔuruáʔ	veintiuno
22.	chúpa-ʔuruáʔ	veintidos
23.	tsúna-ʔuruáʔ	veintitres
24.	tápa-ʔuruáʔ	veinticuatro
25.	gáyu-ʔuruáʔ	veinticinco
26.	xrúpa-ʔuruáʔ	veintiseis
27.	gághi-ʔuruáʔ	veintisiete
28.	xrúunu-ʔuruáʔ	veintiocho
29.	ga-ʔuruáʔ	veintinueve
30.	chi-ʔuruáʔ	treinta
31.	chiniác-ʔuruáʔ	treinta y uno
32.	chínu-ʔuruáʔ	treinta y dos
33.	chíʔinu-ʔuruáʔ	treinta y tres
34.	chidá-ʔuruáʔ	treinta y cuatro
35.	chínu-ʔuruáʔ	treinta y cinco
36.	chi-xrúpa-ʔuruáʔ	treinta y seis
37.	chíni-uruáʔ	treinta y siete
38.	chi-xrúunu-ʔuruáʔ	treinta y ocho
39.	chéna-ʔuruáʔ	treinta y nueve

40.	chúhua?	cuarenta
41.	tu-ún	cuarenta y uno
42.	chúpa-ún	cuarenta y dos
43.	tsúna-ún	cuarenta y tres
44.	tápa-ún	cuarenta y cuatro
45.	gáyu-ún	cuarenta y cinco
46.	xrúpa-ún	cuarenta y seis
47.	gághi-ún	cuarenta y siete
48.	xrúunu-ún	cuarenta y ocho.
49.	ga-ún	cuarenta y nueve
50.	chi-ún	cincuenta
51.	chi-ún-yu-tu	cincuenta y uno
52.	chi-ún-yu-chúpa	cincuenta y dos
53.	chi-ún-yu-tsúna	cincuenta y tres
54.	chi-ún-yu-tápa	cincuenta y cuatro
55.	chi-ún-yu-gáyu	cincuenta y cinco
56.	chi-ún-yu-xrúpa	cincuenta y seis
57.	chi-ún-yu-gághi	cincuenta y siete
58.	chi-ún-yu-xrúunu?	cincuenta y ocho
59.	chi-ún-yu-ga	cincuenta y nueve

60.	tsúna-laá lax	sesenta
61.	tsúna-laá lax-yu-tú	sesenta y uno
62.	tsúna-laá lax-yu-chúpa	sesenta y dos
63.	tsúna-laá lax-yu-tsúna	sesenta y tres
64.	tsúna-laá lax-yu-tápa	sesenta y cuatro
65.	tsúna-laá lax-yu-tápa	sesenta y cinco
66.	tsúna-laá lax-yu-xrúpa	sesenta y seis
67.	tsúna-laá lax-yu-gághi	sesenta y siete
68.	tsúna-laá lax-yu-xrúunu?	sesenta y ocho
69.	tsúna-laá lax-yu-gá	sesenta y nueve
70.	tsúna-laá lax-yu-chí	setenta
71.	tsúna-laá lax-yu-chiniác	setenta y uno
72.	tsúna-laá lax-yu-chínu	setenta y dos
73.	tsúna-laá lax-yu-chí?inu	setenta y tres
74.	tsúna-laá lax-yu-chidá	setenta y cuatro
75.	tsúna-laá lax-yu-chínu	setenta y cinco
76.	tsúna-laá lax-yu-chi-xrúpa	setenta y seis
77.	tsúna-laá lax-yu-chíini	setenta y siete
78.	tsúna-laá lax-yu-chi-xrúunu?	setenta y ocho
79.	tsúna-laá lax-yu-chéna	setenta y nueve

80.	tápa-laá lax	ochenta
81.	tápa-laá lax-yu-tú	ochenta y uno
82.	tápa-laá lax-yu-chúpa	ochenta y dos
83.	tápa-laá lax-yu-tsúna	ochenta y tres
84.	tápa-laá lax-yu-tápa	ochenta y cuatro
85.	tápa-laá lax-yu-gáyu	ochenta y cinco
86.	tápa-laá lax-yu-xrúpa	ochenta y seis
87.	tápa-laá lax-yu-gághi	ochenta y siete
88.	tápa-laá lax-yu-xrúunu?	ochenta y ocho
89.	tápa-laá lax-yu-gá	ochenta y nueve
90.	tápa-laá lax-yu-chí	noventa
91.	tápa-laá lax-yu-chiniác	noventa y uno
92.	tápa-laá lax-yu-chínu	noventa y dos
93.	tápa-laá lax-yu-chí?inu	noventa y tres
94.	tápa-laá lax-yu-chidá	noventa y cuatro
95.	tápa-laá lax-yú-chínu	noventa y cinco
96.	tápa-laá lax-yu-chi-xrúpa	noventa y seis
97.	tápa-laá lax-yu-chíini	noventa y siete
98.	tápa-laá lax-yu-chi-xrúunu?	noventa y ocho
99.	tápa-laá lax-yu-chéna	noventa y nueve

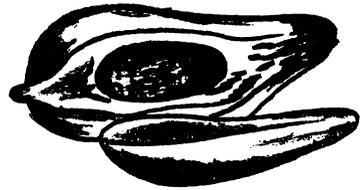
100.	tu-gáyu-?ã?	cien
200.	chúpa-gáyu-?ã?	dos cientos
300.	tsúna-gáyu-?ã?	tres cientos
1000.	chi-gáyu-?ã?	mil

A

abajo	ghi?
abdomen	xixiru?
abuela	táhua
abuelo	xtáhua
adobe	buulá
agua	nísa
aguacate	xrugá?
allí	sítu
amarillo	gúla-ghíta
año	íza
ardilla	be?eriísa
árbol	lláaga
arena	llúuyri
aretes	béca?
atrás	cúdtsi?i
avispa	desirún
avispa	betsuhufu
ayer	néeje



béca?



xrugá?



lláaga



nísa

B

bañar
su barba; su
 bigote
blanco

blanquillo

su boca

burbuja

guúsac

lúuxuru

chäquíchi

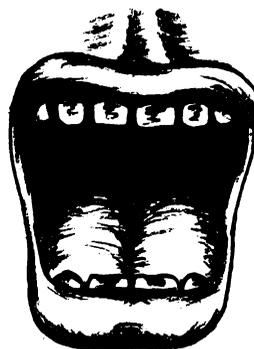
ghíta

lú?aru

rasabúchi



lúuxuru



lú?aru

C

cal

mi cabeza

calabaza

icállate!

camino

cántaro

caña

capote

su cara

carne

carrillo;
 mejilla

casa

llu?u

íkiaja?

ghíiži

nūúsa

rú?ü

llúutäc

lláža

xágaru

béela?

xága

llú?u



xága

caspa	bichíta
ceja	xísa-láagaru?
cena	xtsü
cerca de	gáxã-ni
chilacayote	llutuhueéghi
cielo	le?exubá
coa	gubeãj
cobija	ládi?-gítsa
collar	bugá
criatura	nigúla-do
¿cuándo?	baáta
culebra	béeja
cuñado	büüni?-xrúchitu?
cuñado	büüni?-yrúgha?
cura	buxúži
cutis; cuero	gídi



xísa-láagaru?



gubeãj



nigúla-do



xúbu-ná?aru

sus dedos (de la mano)	xúbu-ná?aru
sus dedos (del pie)	xúbu-ní?aru
día	dsa



xúbu-ní?aru

dueña

nigúla-xáana

durazno

trásu

E

entierro

ocáchi?

ese

tuá?

žáa

espina

llútsi?

esposa

nigúla-quiá?

esposo

bűüni?-quiá?

hue

espuma

rasabűchi

su estómago

lé?eru?

estrella

hue



F

faisán

bűúrác-bűücu

su falda

xlo?

bűúrác-bűücu

flor

iiáj

frijoles

žáa

G

gallina

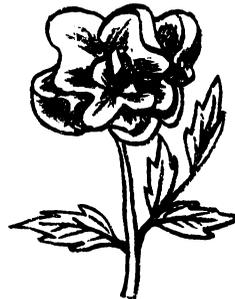
bűúrác

gallina del monte bighí?a

iiáj

gallo

jedrúusi



gato
gordo; grande
guajolota
guajolote

bííži
báachi
xa'acúla
birñusi

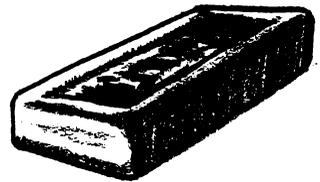


būūni?

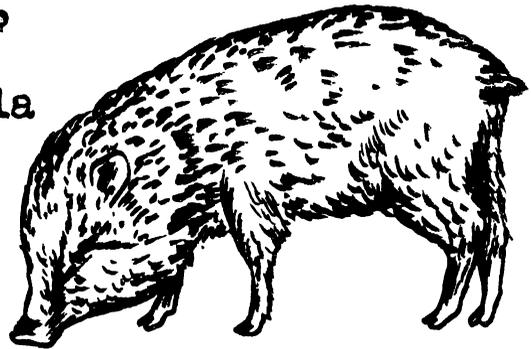
H

hacha
hielo
hijo; hija
hijo
hilo; hamaca
hoja
hombre
hongo
hormiga
hoy
huevo

lláhuaga
būūgi?
bí'i-quiá?
xí'ina
du
láaga?
būūni?
bé'ella
brée?
na?
ghíta



llaá?



J

jabalí
jabón
jefa

cúuchi-gíxi
llaá?
nigúla-xáana



bé'ella

jícara
jitomate

yríiga?
bexilásñ



L

idirú?aru

su labio

idirú?aru

lado

lé?eba

lagartija

huáchi?

lana

gítsa

lejos

sítu

lengua (de una
raza)
su lengua (de
la boca)

xtídtsa?a

lúutsu?uru

leña

huáaga

liendre

beé?

huáchi?

limpio

ghí?a

lumbre; luz

gi?

luna

beú



gi?

Ll

llano

láchi?

lluvia

giáj

M

madera

lláaga



beú

mi madre

xna?

maíz

yrúa?



maíz-amarillo

yrúa?-gáachi

yrúa?

mamey

le?eyrún

su mano

cútsu-ná?aru



manta

gabán

mañana

guxú

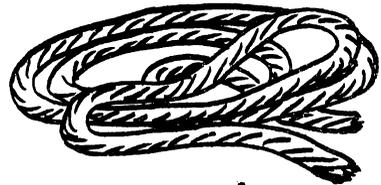
cútsu-ná?aru

mañana en la
mañana

guxužíla

matraca

buzún



mecate

dullüúdsi

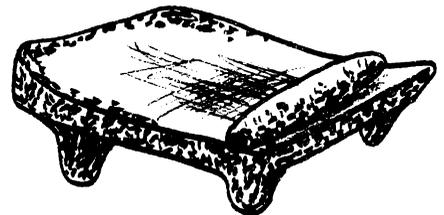
dullüúdsi

mes

beú

metate

gíichi



milpa

llüúla

monte

gí?a

moreno

gásäc-gáasi

gíichi

muchacha

bí?i-nigúla

muchacha

nigúla-ra?abán



muchacho

bí?i-büüni?

muchacho

büüni?-rabán

mucho

báali

llüúla

su muela
mujer
musgo; moho

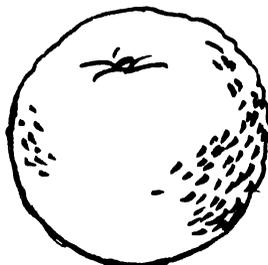
lútsa?aru?
nigúla
huáaži



lútsa?aru?

naranja
su nariz
negro
nieto; nieta
ninguno; nadie

N
hui
yíinaru
gásäc
bí?i-xisúa?
ni?tú



hui

niño
niñito
nixtamal
no mucho
nube
nublado
nuera

bí?i
bí?i-do
níla
cá?aži
būác
llú?u-būác
nigúla-yrúa-líigha?



būác



llojolóoru

su ojo
olla
su oreja

O
llojolóoru
llúusu?
náagaru



náagaru

otra vez

otú

otro

otúka?

P

padre

xusibí?

padre mío

xrúusa?

pajarito

bigíni-do

palo

lláaga

paloma

béchãc

pan

taxtíla

su pantorrilla

lulásiru?

papel

gíichi

pared

žú?ú

pariente (masculino)

bi?ibúcha?a

pasado mañana

huídsãc

pazote; epazote

leyrúá?

pelo

gítsa

perro

búücu

persona

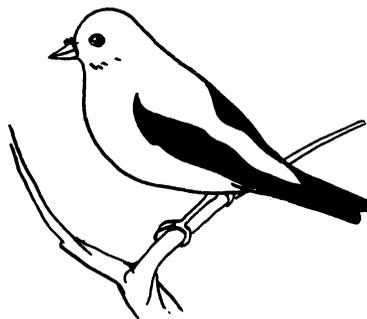
búüni?

pescado

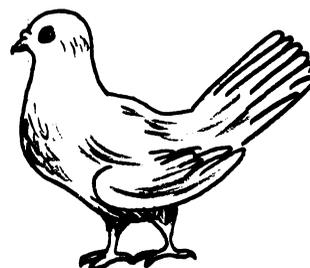
búüla

pestaña

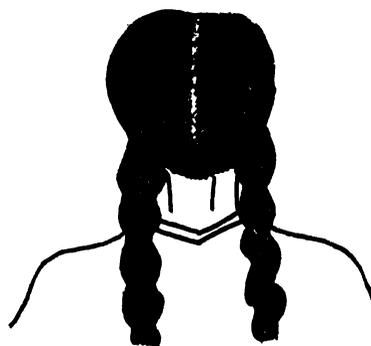
gítsa-lóoru



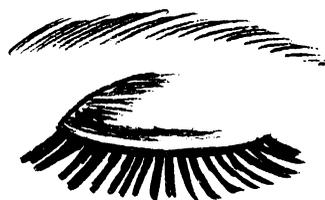
bigíni-do



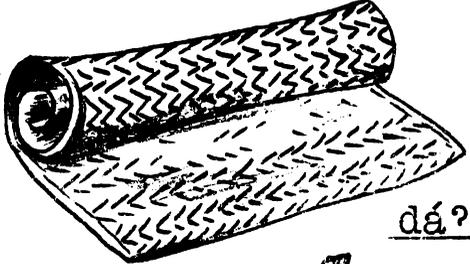
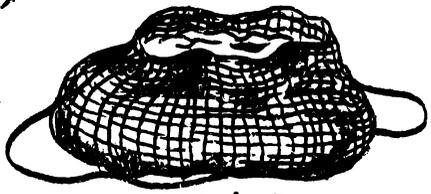
béchãc



gítsa



gítsa-lóoru

petate	dá?a	
su pie	ní?aru	
piedra	giác	<u>dá?a</u>
pierna	xiquícharu	
piña	duuá?	
planta	giixí?	
plátano	lúüla?	<u>lúüla?</u>
platos grandes	llú?una	
polvo	bechitú	
pueblo	llúüdsi	
puerco	cúuchi	<u>lúi</u>
pulga	bú?üllu	
	Q	<u>llúxã</u>
¿quién?	nutuá?	
	R	
raíz	lúi	<u>gía</u>
ratón	bužfina?	
red	llúxã	
rifle	gía	
río	lleécu	<u>lleécu</u>

rodilla

yíiba?

ropa

ládi?

S

sal

žúúdi?

lú?u

sembrar

guúsa

seta

bé?ella

sí

óoba

bužún

sí, hay

de

sobre

lulužá?i

sombrero

lú?u

sonajera

bužún

suegra

toyí?ina

suegro

xtoyí?ina

T

bižítsu?

la tarde

ná?aca

tejón

bižítsu?

tela

ládi?

tierra

lullúu

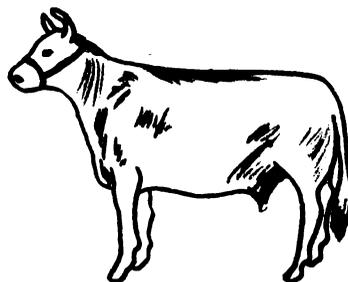
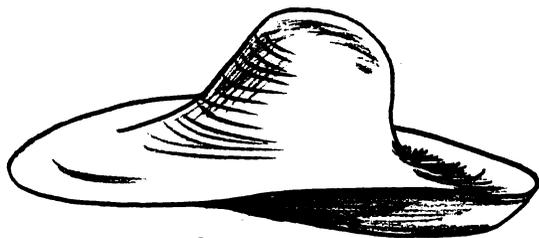
tierra colorada

lluxná

toro

béechi

béechi



tortilla

llüüta

trabajo

ghin

U



lleyuyina?

un; una

tu

uñas

ghíta-xúbu-ná?aru

V

venado

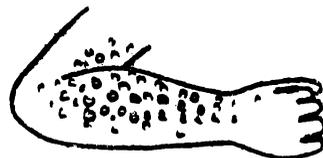
bighina?

ventana de la
nariz

lleyuyina?

verruca

bé?illa



bé?illa

vientre

xíxiru?

Y

ya terminó

chináca

mi yerno

büüni?-yrúgha?

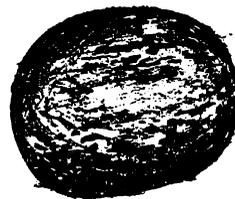
Z

zapote

lá?ahui

zopilote

láaba



zorra

büüsa?

lá?ahui

